

宾夕法尼亚大学中文项目的历史、发展与创新

胡静 蒋冕华 田野
University of Pennsylvania

1. 宾大中文项目的历史与发展

宾夕法尼亚大学（宾大）的中文项目的历史可追溯到二战以前。1938 年秋 Derk Bodde (卜德) (1909-2003) 在荷兰莱顿大学取得汉学博士学位之后加入宾大东方研究系 (Department of Oriental Studies) 担任中文教师, 该职位由洛克菲勒基金会(Rockefeller Foundation) 三年资金赞助; 三年之后, 宾大决定继续将中文作为当时虽小却声望较高的东方研究系的一部分。1950 年 Bodde 晋升为宾大教授, 直至 1975 年荣休。在任职期间, 他创建并发展了该校中文项目及中文图书馆。

Derk Bodde 是 20 世纪著名的美国汉学家及中国历史学家, 在中国法律制度史编撰方面做出了开创性的工作。他于 1966 年任美国中文教师学会 CLTA(Chinese Language Teachers Association) 董事会成员, 1968-1969 为美国东方协会 (American Oriental Society) 会长, 并于 1985 年获 AAS (Association for Asian Studies) 亚洲研究杰出贡献奖。早在 1919 年, Bodde 的父亲受邀任教于上海交通大学, 10 岁的 Bodde 随父前往上海并在那生活了三年。或许这段中国经历让 Bodde 与中国结下了不解之缘。之后 Bodde 进入哈佛大学。1928 年哈佛燕京学社成立, 1930 年 Bodde 获哈佛燕京学院的奖学金, 在哈佛学完一年中文之后于 1931 年作为哈佛燕京学社早期的学员之一前往北平跟随燕京大学和清华大学杰出的中国学者学习, 如时任清华大学教授与哲学系系主任冯友兰, 之后冯友兰成为他一生的朋友。Bodde 翻译了冯友兰的经典著作《中国哲学史》上册并于 1937 年出版; 其下册的翻译本于 1953 年在普林斯顿大学出版社出版, 这两卷经典翻译本成为英文世界中研究中国哲学几代学生、学者们的必读之物。

Bodde 在 1937 年受邀前往荷兰莱顿大学学习, 并于 1938 年获莱顿大学汉学博士学位。1948 年富布莱特 (Fullbright) 项目创立, Bodde 成为首位接受富布莱特一年奖学金的美国人前往北京学习; 1948-1949 年 Bodde 在北京亲身见证了解放战争和中华人民共和国的成立, 他对共产主义革命的第一手资料和看法记录在他最著名的出版物《北京日记: 革命的一年》(*Peking Diary: A Year of Revolution*) (Henry Schuman, 1950) 之中。从 50 年代开始, Bodde 开始专研中国法律, 于 1960-1961 年在宾大东方研究系开设中国法律的课程。当时宾大法学院教授 Clarence Morris 听了他的课之后认识到美国法律专业的学生应该了解除了英美法律体系之外, 还有其他解决问题的方法和可行的法律体系。随后 Morris 在法学院开设中国法律特别课程, Bodde 是该课程的主要支持和参与者。1967 年他们合著的《中华帝国的法律》*Law in Imperial China* 在哈佛大学出版社出版。70 年代 Bodde 开始跟剑桥大学著名科学历史学家 Joseph Needham (李约瑟) 教授合作潜心研究中国科学发展史。1975 年从宾大退休以后仍继续在剑桥与 Needham 教授一起工作, 并于 1991 年由夏威夷大学出版社出版了《中国思想、社会 and 科学: 中国科技的知识和社会背景》(*Chinese*

Thought, Society, and Science: The Intellectual and Social Background of Chinese Science and Technology), 这可以算是 Bodde 教授的最后的一个主要汉学项目。Bodde 发表了 100 多篇文章和 10 几本专著, 研究涉及中国哲学、语言、文学、法律、科技、社会、政治、历史与宗教等等。他的研究方法代表了文字学, 历史学和社会学的完美结合, 为汉学领域做出了杰出的贡献。

Bodde 教授在宾大的学生 W. Allyn Rickett (李克) (1921-2020) 于 1959 年起在宾大东方研究系任教, 教授中国历史、中国法律及中文, 1972 年晋升为中国研究教授, 直至 1987 年退休。1948 年 Allyn Rickett 与妻子 Adele Rickett (李又安) 获 Fulbright 奖学金前往中国学习, 他们跟 Bodde 一样, 是最早一批获 Fulbright 奖学金的美国人。然而 1951 年夫妇俩在北京因从事情报活动而被捕入狱, 4 年后终于得以出狱; 他们将这段经历写成了一本书《两个美国间谍的自述》*Prisoners of Liberation* (Cameron Associates, 1957), 于 1957 第一次出版, 之后被翻译成多国语言多次出版。Allyn Rickett 教授用毕生精力翻译和研究了《管子》, 其著作 *Guanzi: Political, Economic, and Philosophical Essays from Early China* 于 1985 出版。Adele Rickett 于 1967 取得宾大东方研究博士学位以后留在中文项目教授中文和中国文学直至 1979 年。她研究并翻译了王国维的《人间词话》并于 1966-1968 担任了 CLTA 学术刊物主编。

在上世纪六七十年代, 宾大中文教学的另一位得力干将是 James Liang (梁兆兵) (1936-2020) 教授。他于 1961 从台湾到宾大学习, 之后获宾大语言学博士学位, 1963-1977 在宾大中文项目教中文, 并于 1971-1977 担任中文项目主任, 成为宾大最早的中文为母语的华人中文教授。1977 年受荷兰莱顿大学的邀请前去莱顿大学任教, 之后成为莱顿大学中文项目的主要负责人之一。

说到 60 年代宾大的中文教学, 我们不得不提一下因 1989 年六四报道而出名的 Jonathan Mirsky (梅兆赞) (1932-2021) 博士。他于 1966 获宾大中国历史博士学位, 60 年代早期在宾大求学期间也在中文项目教中文; 1966 年担任 CLTA 书评编辑。这位中国历史问题专家曾亲历 1989 年天安门事件并作为伦敦《观察家报》的记者及《纽约书评》长期撰稿人。1989 年他获得了英国媒体大奖的年度国际记者奖。

继 James Liang 之后, Ronald Walton (罗纳德·沃尔顿) (1943-1996) 于 1977-1983 年担任宾大中文项目主任。在宾大的中文教学史上, 乃至全美中文教学史上, Ronald Walton 教授都是一位举足轻重的人物。他于 1975 年加入宾大中文项目, 一生致力于推广美国中文教学改革及少数语种语言教学。他与宾大的同事 Eugene Liu 合作编写了一套三册的《商务汉语教程》(*A Course in Business Chinese*), 成为最早编写商务汉语教材及教授商务汉语教学的学者之一。1987 年他帮助建立了国家外语中心 (National Foreign Language Center), 并一直担任副主任直到他去世。同时他也是 National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL) 的主任, 帮助创建了非洲、东南亚和南亚语言及朝鲜语国家教师组织; 他与全美国外语教学学会 ACTFL、教育部、大学委员会和其他组织合作, 帮助制定法语、德语、西班牙语、希伯来语、汉语、日语和韩语的国家标准。他出版了关于语言评估、政策和标准的两本专著及 10 多篇文章, 深刻影响了美国外语教学政策, 外语教育标准和汉语教育。

1983年 Walton 教授离开宾大；1984年另一位杰出的语言学家 Jerome Packard (杰罗姆·帕卡德)加入宾大中文教授中文和语言学并任中文项目主任直至1991年。80年代宾大中文教学的主要的教学成员还包括 Eugene Liu 教授，他于1974年加入宾大中文，是宾大中文项目历史上继 James Liang 教授之后中文为母语的华人教授。80年代学中文的学生还很少，60、70年代甚至80年代初，学中文的学生一般是三类人：语言学家、传教士和情报工作人员。最流行的教材是美国著名汉学及语言学家 John DeFrances (约翰·德范克) (1911-2009) 编写的教材。据 Vassar College 的中国哲学教授 Brayn Van Norden 回忆，他于1981-1985在宾大学中文期间，曾用的 DeFrances 教授所编写的一年级的教材里有这样的对话，“语言学是什么？语言学是用科学的方法研究语言”；在二年级的教材中有《圣经》里的故事；每天得手写汉字，遇到生词得用部首查字法在厚厚的字典中查字。听中文录音得去专门的语言实验室戴上笨重的耳机听开卷磁带（盒式磁带的前身）。那时宾大只有一年级、二年级和三年级三个年级的中文课和一年的文言文课。三年级中文由著名汉学家 Victor Mair (梅维恒)任教，教材选用密西根大学中国文学教授 Harriet Mills (1920-2016) 主编的 *Intermediate Reader in Modern Chinese* (Cornell University Press, 1967) 以及中国著名作家如鲁迅，茅盾，巴金，老舍等撰写的短篇小说。Mills 编写的这本教材70、80年代在美国高校广泛使用。Bryan Van Norden 还回忆说，“至今我仍记得 Victor 教授教我读鲁迅的《狂人日记》，三年级中文课的亮点之一是课程中加入了中国的经典电影《哀乐中年》(1949)”。

1991年 Packard 教授离开宾大后，Eugene Liu (1937-2018) 开始担任宾大中文项目主任直至1999年退休。在他的领导之下，随着国际形势的变化，中国改革开放和国际化的脚步增快，宾大中文项目迅速扩张。新增课程如华裔中文，中级和高级业中文，及台语，广东话等方言；选中文课的学生及授课老师人数也相继增加；从90年代开始，中文项目的课程基本上都由中文为母语的华人教授及讲师任课。

2000年拥有汉语语言学博士学位及多年常春藤大学教学经验的蒋冕华加入宾大中文，担任中文项目主任直至2021年，曾于2006年担任 CLTA 会长。过去20年，蒋冕华推动课程多元发展，激发教师自主性和积极性，带领宾大中文项目继续阔步发展，中文项目已从5名讲师和大约200名学生增加到10名全职讲师和每学期300-500名学生，除更新原有课程教材，并增加了六门新课程。2021年田野继任中文项目主任，目标是在前辈的基础上，应时代、学校和学生需求，继续开发新课程，探求最新最有效的教学方法，在继承、发展与创新的道路上继续前进。

2. 宾大中文项目现状简介

2.1 中文项目的教师构成和学生人数

经过八十多年的发展，宾大中文项目享誉北美，同时也是宾夕法尼亚大学仅次于西班牙语的第二大语言项目之一。每学期约有350名来自宾大各个学院不同专业的学生注册学习中文。目前共有十位专职教员，研究成果丰厚，学术报告、论文层出不穷。例如，Grace Wu 编写了针对华裔学生的一套6册的阅读教材《人物传记》(Cheng-Tsui, 2016)。田野对机器翻译、语音识别、文字识别以及中文教学中的意识形态问题进行了广

泛的研究。蒋冕华和宾大东亚系博士生杨蕾一起发表了汉语女性第三人称指代词“她”的研究（蒋 & 杨, 2020）。胡静与南京大学丁芳芳和罗德岛大学的胡晓燕教授共同编写了高年级的现代文学和电影的中英文双语教材《中国当代经典电影赏析》（江苏人民出版社, 2020年）及《中国经典文学作品赏析》（南京大学出版社, 2022年即将出版）；在书中，胡静发表了电影《英雄》和《花样年华》的评论和有关朱自清的分析；田野介绍和分析了电影《饮食男女》和鲁迅的作品《祝福》；沈迈衡将茅盾的著作及分析详细地呈现在读者面前。

2.2 中文项目的课程设置有常用教学材料

宾大中文项目每学期开设近 20 门不同种类的中文课，提供从大学一年级（Novice Level）至六年级（Superior Level）的中文课，2022 年还新开了中文教学法的研究生课程。宾大中文项目共设八条不同课程线（见附录）：注重听、说、读、写、打的通用汉语课程；注重读、写的华裔班课程；密集班中文课；商业中文；普通话口语课；粤语课；台语课以及丰富的专题课程。这些课程大部分使用宾大老师自己出版或编撰的教材。如宾大一年级使用沈迈衡和李智仁主编的教材《一言一行学中文》，该书于 2021 年由北京语言大学出版社出版。商业中文课主要使用《成功之道》和《高级经贸汉语》，作者系曾任教于宾大的袁芳远。

宾大中文项目有两大特色。一是低年级分设普通班、密集班、华裔班和口语班；二是高年级课程则涵盖了专业汉语，人文，以及社会科学三个方面。专业汉语方面，过去 20 年发展了医用汉语、媒体汉语、初级商业汉语；人文学科方面包括中国现当代小说阅读、中国哲学和文化课；社会学科则包括媒体中文、现代档案阅读课等。开设高年级课程的目的在于培养具有高级中文语言素养的跨学科人才，提高学生的人文素养，使他们未来能够分析中文资料，了解中国视角，并能开放地吸收外来文化，进一步认识自我。

3. 宾大中文项目的探索与尝试

3.1 继承、创新、挑战与应对

从 21 世纪开始，宾大中文项目继承了 Ronald Walton 教授致力于推广全美中文教程改革及少数语种语言教学的理想和志向，在过去 10 多年中积极参加了全国星谈的暑期教学和教师培训项目，利用这个项目大力支持大费城地区贫困学生，培训中小学教师，推广 K-12 中文教学。与此同时，参与的宾大教师都获得了成长机会，进一步了解了美国外语教学目标和最新发展，逐渐扩大了宾大中文项目在当地的影响力，帮助宾大东亚中心完成推广大费城地区东亚文化教育的使命。

鉴于宾夕法尼亚大学是一所由 12 个专业学院结合的综合私立常春藤大学，有历史悠久的医学院、沃顿商学院和安纳伯格传播学院，校风历来重视实用与创新，中文项目也与时俱进，积极开创了新课程如医用中文、初级商业中文和媒体中文。继承的另一个任务即继续发展 Ronald Walton 和 Eugene Liu 创始的商业汉语教学；如今商业中文课蒸蒸日上，中级商业中文开设三个班，高级商业中文开设两个班。这些专业汉语课程为不同学院

培养了大批中英文跨文化的本科生和研究生人才，帮助创造学生们的就业优势，把他们培养成特殊的既懂中国文化，又会中文的医生、护士、投行分析师和媒体工作者。

八十多年来宾大中文项目日新月异，欣欣向荣，然而一路走来亦不乏挑战和困难。当前的第一个挑战便是如何对 Diversity, Equity, and Inclusion (DEI) 的日益重视。宾大中文项目的教师不但在课堂教学中主动融入 DEI 的概念，而且还对 DEI 进行学术研究。少数族裔的心理健康问题其实常常和学校缺乏对 DEI 的关注有关。为关注宾大华裔学生的心理健康，在华裔班的负责教师 Grace Wu 的帮助下，于 2021 年成立了 Matthew Y Wang 基金会 Memorial Foundation 以悼念华裔学生 Matthew Y Wang 王羽盟因心理健康问题不幸去世，此基金将专门用于华裔学生的心理健康建设。

第二个挑战与机遇则和项目发展的大环境有关系。从历史的角度来看，其实整个国外语教学的起起落落，在很大程度上是跟整个国家的教育政策、教育环境、甚至国际关系息息相关的。比方说，一些大学现代语言项目（中文、法文、西班牙文、葡萄牙文、德文等）的设立就是 19 世纪 70 年美国大学教育改革的结果。美国大学中最早的两任中文老师——耶鲁大学的 Samuel Wells Williams (卫三畏) 和哈佛大学的戈鲲化先后于 1878 和 1879 年开始教学。最近几年美国高校中非常“不幸”的一个趋势就是校方开始降低对外语学习的要求，比方说宾大的沃顿商学院从 2017 年秋开始将学生的外语要求从两年减少为一年，这直接导致中文项目的注册人数缩小了近 20%-25%。面对这种挑战的应对方式是加大宣传力度，提高中文项目在学校内部的可见度。2022 学习中文的学生正式成立了“宾大中文社” (UPenn Chinese Language and Culture Club)，该社团旨在建立一个汉语学习者的社区，并可以向校方申请经费来组织跟中文相关的各种课外活动。

第三个则是新冠疫情带来的挑战。这里两件值得一提的事情。一件是我们对分班考试不甚成功的改革，一件是尝试带领商业中文的学生参访在美国的中国公司。宾大每年有 150 到 200 人来参加中文项目的分班考试，借着疫情的“机会”，我们在 2020 和 2021 年将分班考试改成了网考加 zoom 面试。两年实验下来，遗憾的是这个有“科技含量”的改革不但增加了教师的工作量，而且竟然降低了考试的信度和效度，可谓得不偿失。经慎重考虑，2022 年秋中文项目将回到传统的分班考试模式。过去三年，学生们受困于疫情，去中国学习、实习、参访的机会几乎为零。2022 年 3 月，蒋冕华和田野老师带领商业中文课的学生实地考察了中国福耀玻璃集团在俄亥俄州的工厂，即 2020 年奥斯卡最佳纪录片《美国工厂》的拍摄地。这次活动让学生不出国门，就访问了中国在美的跨国企业，以中文与该公司总裁进行了圆桌会谈，实地练习了汉语。

3.2 特色课程与教学方法

3.2.1 文言文课

宾大中文项目有悠久的文言文教学历史，早至 Bodde 教授时期，延至 70、80 年代主要由 Nathan Sivin (席文) (1931-2022) 和 Victor Mair (梅维恒) 执教。Sivin 是中国科学技术史方面的专家，于 1977 年到 2006 年在宾大教授中国科学、哲学和文言文等课程。目前宾大开设两年的文言文教程，初级由 Victor Mair 教授执教；高级由 Paul Goldin 金鹏程教

授任教。Mair 是杰出的汉学家，语言学家，翻译家，敦煌学家，被誉为“北美敦煌学第一人”。他于 1979 年加入宾大，教授中国文学、考古、文言文等课程，80 年代还教授三四年级中文。他学富五车，著作等身。他的三部曲（《敦煌通俗叙事文学作品》、《绘画与表演：中国的看图讲故事和它的印度起源》、《唐代变文：佛教对中国白话小说及戏曲产生的贡献之研究》）等诸多著作在中西学界引起了强烈反响。他是 *Sino-Platonic Papers*（研究中国、东亚和中亚语言学和文学的学术期刊）的创始人和编辑；他编辑的《哥伦比亚中国文学史》*The Columbia History of Chinese Literature* (Columbia University Press, 2010) 和《哥伦比亚中国传统文学选集》*The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* (Columbia University Press, 1996) 为世界汉学和中国文学研究做出了贡献。他先后翻译了《道德经》(马王堆帛书版本)、《庄子》、《孙子兵法》和《聊斋志异》。Mair 至今仍活跃在世界汉学界和学术界。长期以来，他坚持在线为语言学习者和爱好者写语言日志 *Language Log* (<https://languagelog ldc.upenn.edu/nll/>), 内容涉及语言与政治、经济，普通话和方言古今各种语言现象及探源包括最新网络语言如“润学”的解析，为中文课程提供了与现实生活同步的学术材料。Paul Goldin 是研究中国古典历史和哲学的资深学者，他的研究广泛涉及考古学，艺术史，语言学，文学和宗教，并在这些领域发表了多篇专著和论文，最新著作包括 *Lu Jia's New Discourses: A Political Manifesto from the Early Han Dynasty* (Brill, 2020) 和 *The Art of Chinese Philosophy* (Princeton University Press, 2020)。他跟 Victor Mair 和宾大专攻东亚艺术的教授 Nancy Steinhardt 合编了《夏威夷中国传统文化读本》*The Hawaii Reader In Traditional Chinese Culture* (University of Hawaii Press, 2005)。这本书收集了从青铜时代到 20 世纪之交的 90 多种具有重要文化意义的原始资料，包括中国少数民族的资料。

宾大的文言文课一周两次，每次一个半小时。初级文言文选用 Harold Shadick (1902-1993)编写的一套三册的 *A First Course in Literary Chinese* (Cornell University Press, 1968) 作为教材，这是北美文言文教学领域里广泛使用的一本教材。选用从先秦到晚清的经典原文，体裁包括哲学、历史、诗歌、散文等。本课程用英文授课，无需普通话基础，有日语或韩语背景的学生，可以使用日韩语发音；课程目标旨在迅速但严谨地培养学生阅读各种文言和文白相间的文本的能力。Mair 注重文本的语言学和文献学分析，高度关注文言语法，引导学生运用语法精准而严密地诠释文言文。Goldin 教授的高级文言文课先让学生阅读《中庸》以此来评估学生的文言文水平，并了解学生的阅读兴趣和背景，再选用适合学生阅读的原文，因材施教。因此 Goldin 并不认可一层不变的教程；每年因人而异，选用不同读物，如 2022-2023 年选用的读物包括了《庄子》，《管子》，《史记》和《兰亭集序》等章节。Goldin 同样注重学生文言语法教学。他认为从教育学的角度来看，让语法现象和问题自然地在原文中出现更好。他告诉学生，读课文时尽量忘记他们学过的文言文语法，但碰到困难时，会引导学生详细讨论和分析语法，并在小考中检测学过的语法知识。本系博士毕业生现上海纽约大学赵璐教授这样评价文言文课，“梅老师的课对我影响最大的是如何从外部用不同角度来阅读古代汉语。一般人往往认为现代汉语和古代汉语有某种亲缘关系，因此借助前者去理解后者。但这两种语言在实际阅读中差别很大，盲目借助现代汉语会造成很多系统性的误解，更是将古代汉语当作是某个现代语言的附庸。梅老师的课则强调用英语来翻译古代汉语。他同样也会鼓励学生利用韩语、日语、越南语，即通过不同的外部手段来理解古代汉语。这种用外部手段来独立地测量、理解、

阐释古代汉语也是现在我研究和教授古代汉语的一个基本原则。金老师的课教会了我一个阅读古代汉语或任何死语言的根本原则，即我们不可能得到一个正确答案，但可以通过现有语料获得一个最优解。我们在课堂上经常讨论根据相关语法、同类文本，哪种理解更好。但金老师经常讲“*I wasn't there!*”，意即历史情境不可复原，我们是没有办法确定古人的原意的。这种排列优先级的方式对我阅读古代汉语，以及现在在上海纽约大学教授古代汉语都是莫大的启迪。”宾大的文言文教学，一以贯之；而又不拘一格，有先秦诸子遗风。

3.2.2 媒体中文课

近年来的另一个特色课程是高年级的媒体中文课。这门课的前身是十多年前的读报中文，随着纸质新闻变成网上新闻，又变为推特式、微博式短信式新闻，以及感于社交媒体已经成了每个人生活的一部分，课名便改为媒体中文，课程所采用的教材是《汉语新闻在线阅读教程》（北京大学出版社，2006年）。这门专题课的目的是有条理地提供给学生上网阅读、收听、收看、浏览中国新闻的机会，既要提高学生的中文阅读、表达和分析能力，也要使学生即时了解中国国内外的重大新闻和社会议题。媒体中文课于每年秋季开设，由于常有宾大传播学院的学生选课，因此这门课也重视培养一定的“主修媒体+辅修中文”，或“主修中文+辅修媒体”的应用型中文人才。教科书的安排从汉语新闻网站、新闻标题着手，然后介绍即时新闻、国际新闻、国内新闻、经济新闻、和社会、娱乐等新闻，因此学经济专业、国际关系专业、政治学专业的学生，都能读到和他们专业相关的新闻，在网上搜索和他们专业有关的中文网站，不少学生的反馈是这门课增强了他们的中文阅读自信心，误读误译逐渐减少了。自从特朗普上台之后至今，鉴于各方媒体报道的内容真假难分，立场不同，任课教师一方面引导学生探究新闻选材的偏见，以及媒体信息求利或求权立场，另一方面也引导学生比较分析中国官方和非官方新闻网站，提高学生对美国和中国新闻报道的批判思维，还以争议性广告和公益性广告来呈现中国文化（蒋，2022）。以下是一位学生对该课的课程反馈，可以看出学生在一个学期之后的思维变化。

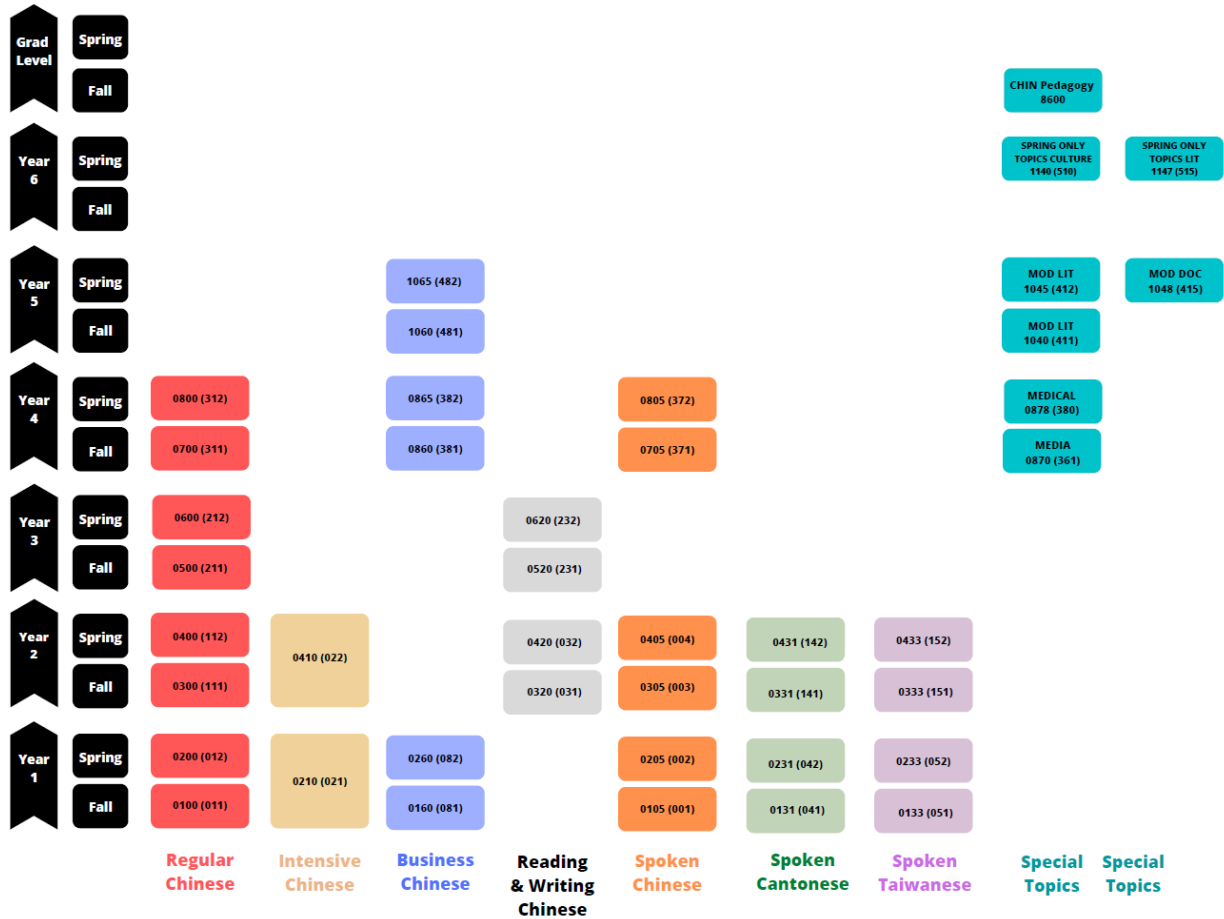
“对我来说，上 CHIN361（媒体中文）非常有意思。这堂课不但提高了我的中文水平，而且还对中国的媒体情况有所了解，比方说中国和美国的媒体有哪些不同，中国政府常用的说法有哪些，中文新闻里常见的题目是什么等等。媒体都有一些根本目的和偏见，因此看网站、文章、视频时，最重要的是先确定媒体的立场，再理解内容。从 CHIN361 学到了很多生词与媒体相关知识，让我更有信心来了解和分析中文媒体！”（大三学生，金融专业）

本文对于宾大中文项目近年的介绍，难免挂一漏万，或以偏概全。若能抛砖引玉，集思广益，与不同院校同心协力，共温北美中文项目之创业艰难，确保当今中文教学之与时俱进，则本文作者们之幸也。

参考文献

- A. Ronald Walton. (2022, May 6). In Wikipedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=A._Ronald_Walton&oldid=1086422423
- James Liang, 1936-2020. (n.d.). Gay and Ciha Funeral and Cremation Service. Retrieved June 2, 2022 from <https://gayandciha.com/tribute/details/3797/James-Liang/obituary.html>
- James Liang, *Oriental Studies*. (2020, March 17). University of Pennsylvania Almanac, 66(26), n.p. <https://almanac.upenn.edu/articles/james-liang-oriental-studies>
- 蒋冕华 & 杨蕾. (2020). 汉语第三人称指代‘她’字的发展、使用和教学. *Chinese as Second Language*, vol. 55.2, 91-102.
- 蒋冕华. (2022). 高年级媒体中文课的相关概念与教学. *国际汉语教学学报* 3(1), 14-23.
- Johns Hopkins University National Foreign Language Resource Center, National Foreign Language Resource Center (Ohio State University), and Kubler, C. C. (1997). *NFLC guide for basic Chinese language programs*. Cushing-Malloy, Inc.
- Mair, V. H. (2020, May 28). Dr. W. Allyn Rickett Passes away at 98. *Penn Arts & Sciences: East Asian Languages and Civilizations*. <https://ealc.sas.upenn.edu/news/dr-w-allyn-rickett-passes-away-98>.
- Martin, D. (2002, November 13). “Derk Bodde, 94, a longtime scholar of China.” *New York Times*, 9B. <https://www.nytimes.com/2003/11/13/us/derk-bodde-94-a-longtime-scholar-on-china.html>
- Ramsey, S. R. (1996, November). Obituaries: A. Ronald Walton 1943-1996. *The Journal of Asian Studies*, 55(4), 114-115.
- Richberg, B. J. (2017, June 1). Adele Rickett, JLS 1944, expert on Chinese literature was jailed in China. *The Interpreter*, (232), n.p. <https://lib-ebook.colorado.edu/sca/archives/interpreter232.pdf>
- Rickett, W. A. (2003, October – December). In Memoriam: Derk Bodde (1909-2003) President of the Society, 1968-69. *Journal of the American Oriental Society*, 123(4), 711-713.
- Victor H. Mair. (2022, July 11). In Wikipedia, https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Victor_H._Mair&oldid=1097568164

附录 (目前宾大中文项目所开课程)



Full Class Offering Diagram